

## บทที่ 5

### สรุป อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงสรุป อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

#### 5.1 สรุปผลการวิจัย

งานวิจัยเรื่อง การศึกษากลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์: กรณีศึกษาบทแปลเรื่องเล่าจากหนังสือเรื่อง *ความหวังและความกล้า (Hope and Courage)* และ *รักและแบ่งปัน (Love and Share)* มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคุณศัพท์จากเรื่องเล่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และเพื่อศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในภาษาฉบับแปลที่เกิดจากการปรับบทแปล

ผู้วิจัยศึกษาโดยเลือกกลุ่มตัวอย่างจากเรื่องเล่าภาคสองภาษา (อังกฤษ-ไทย) จากหนังสือ *Hope and Courage* และ *Love and Share* จำนวน 26 เรื่องที่เคยตีพิมพ์ในนิตยสาร *สรรสาระ* ของริตเตอร์ส ไตเจสท์ ผู้วิจัยสร้างคลังข้อมูลภาษาอังกฤษซึ่งเป็นต้นฉบับที่ใช้ในการศึกษา ประกอบด้วยคำที่ปรากฏจริงจำนวน 49,223 คำ และคำที่ปรากฏไม่ซ้ำกันจำนวน 6,951 คำ จากนั้นใช้โปรแกรมคอนคอร์เดนซ์ (AntConc) เป็นเครื่องมือในการสกัดคำปรากฏร่วมของคำนามกับคุณศัพท์จนได้กลุ่มตัวอย่างตามที่ต้องการรวมทั้งหมด 631 ตัวอย่าง ประกอบด้วยคำคุณศัพท์จำนวน 136 คำ ซึ่งคัดเลือกจากคำคุณศัพท์ทุกคำ (ยกเว้นคำคุณศัพท์ในรูป present participle และ past participle) ที่มีตำแหน่งหน้าคำนามและมีความถี่การปรากฏในคลังข้อมูลภาษาตั้งแต่ 2 ครั้งขึ้นไป แล้วจึงสร้างคลังข้อมูลภาษาคู่ขนานในรูปตาราง 2 คอลัมน์ที่มีคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ดังกล่าวในบริบทภาษาอังกฤษ (คอลัมน์ซ้าย) และภาษาไทย (คอลัมน์ขวา) โดยเปรียบเทียบกันประโยคต่อประโยค เพื่อนำมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในภาษาฉบับแปลที่เกิดจากการปรับบทแปล โดยใช้แนวคิดการแปลด้วยวิธีเทียบเคียงตามรูปและการแปลด้วยวิธีเทียบเคียงต่างรูปของไนดา (Nida, 1964) การแปลเชิงสื่อสารของนิวมาร์ค (Newmark, 1981) การแก้ปัญหาความไม่เท่าเทียมกันของความหมายในระดับคำและวลีของเบเคอร์ (Baker, 2005) การปรับบทแปลในระดับคำของสัญฉวี

สายบัว (2542) และการแปลสิ่งที่รู้จักและไม่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลของสุพรรณิ  
ปีนมณี (2549) เป็นพื้นฐานในการวิเคราะห์ ผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้

### 5.1.1 การวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

เนื่องจากผู้แปลให้ความสำคัญกับความหมาย ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ โดยศึกษาว่ามีการเปลี่ยนแปลงในด้านความหมายของนามวลีในภาษาต้นฉบับกับคำ วลี หรือโครงสร้างเทียบเคียงอื่นๆ ในภาษาฉบับแปลหรือไม่อย่างไร ผลการวิเคราะห์พบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบต่างๆ เพื่อให้ภาษาฉบับแปลมีความชัดเจน เห็นภาพ เป็นธรรมชาติ และเหมาะสมกับเรื่องเล่า สรุปได้ดังนี้

1. การแปลที่รักษาความหมายโดยตรง
2. การแปลที่เปลี่ยนความหมายโดยตรงเป็นความหมายแฝง
3. การแปลที่เปลี่ยนความหมายแฝงเป็นความหมายโดยตรง
4. การแปลที่รักษาสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบ
5. การแปลสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบเป็นคำหรือวลีที่มีความหมายโดยตรง
6. การแปลคำหรือวลีที่มีความหมายโดยตรงเป็นสำนวน/ความหมายเชิงเปรียบเทียบ
7. การแปลที่ละคำหรือวลี

### 5.1.2 การศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในภาษาฉบับแปลที่เกิดจากการปรับบทแปล

ผู้วิจัยศึกษารูปแบบโครงสร้างของคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ โดยวิเคราะห์การปรับบทแปลที่มีผลต่อรูปนามวลีในภาษาฉบับแปล ผลการวิจัยพบว่าการปรับบทแปลที่ละทั้งรูปนามวลีในต้นฉบับและเปลี่ยนเป็นโครงสร้างเทียบเคียงอื่นๆ เพื่อให้เหมาะสมกับงานเขียนประเภทเรื่องเล่าที่เน้นการพรรณนาให้เห็นภาพชัดเจน และเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล สรุปได้ดังนี้

1. การปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นกริยวลี
2. การปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นวิเศษณ์วลี
3. การปรับบทแปลที่เปลี่ยนนามวลีเป็นประโยค

## 5.2 การอภิปรายผล

ผู้วิจัยมีความเห็นและข้อสังเกตเพิ่มเติมเกี่ยวกับการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในประเด็นต่อไปนี้

### 5.2.1 กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมที่ต่างจากการแปลคำหรือวลี

ผู้วิจัยเห็นว่านักแปลเรื่องเล่าจากหนังสือ *Hope and Courage* และ *Love and Share* ท่านนี้ใช้กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วม ซึ่งแตกต่างจากกลวิธีการแปลคำหรือวลีตามทีเบเคอร์ (Baker, 2005) สัญฉวี สายบัว (2542) และสุพรรณิ ปิ่นมณี (2549) เสนอแนะไว้ (ดู หัวข้อการแก้ปัญหาความไม่เท่าเทียมกันของความหมายในระดับคำและวลีในบทที่ 2) ดังนี้

1. กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของนักแปลท่านนี้เน้นการถ่ายทอดความหมายที่ทำให้ผู้อ่านบทแปลเห็นภาพหรือเกิดความรู้สึกร่วมกับสิ่งที่พรรณนาในเรื่องเล่าเป็นสำคัญ จึงมีการปรับเปลี่ยนความหมายให้ต่างไปจากต้นฉบับเพื่อให้ผู้อ่านเกิดผลตอบสนองดังกล่าวก่อนข้างมาก โดยเฉพาะการแปลที่เปลี่ยนความหมายโดยตรงเป็นความหมายแฝง กล่าวคือทำให้ความหมายเป็นกลางในต้นฉบับเปลี่ยนเป็นความหมายเชิงบวกหรือเชิงลบในภาษาฉบับแปล เช่น friendly dolphin แทนที่จะแปลตรงตัวว่า “โลมาเป็นมิตร” ผู้แปลกลับแปลว่า “โลมาเพื่อนยาก” ซึ่งมีน้ำเสียงแสดงความรู้สึกผูกพันที่ผู้พูดมีต่อสัตว์ชนิดนี้ เนื่องจากตามเนื้อเรื่องโลมาตัวนี้เป็นที่รักใคร่ของผู้คน หรือการแปล young woman ว่า “สาวน้อย” แทนที่จะใช้คำที่มีความหมายตรงตัวว่า “หญิงสาว” เนื่องจากคำแปลนี้ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความรู้สึกเอ็นดูที่ผู้พูดมีต่อตัวละครที่กล่าวถึง ผู้วิจัยพบว่ากลวิธีการแปลนี้แตกต่างจากการแปลคำหรือวลีซึ่งกล่าวไว้ในบทที่ 2 ที่เน้นการปรับบทแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางหรือคำที่มีความหมายกว้างขึ้น ซึ่งอาจช่วยให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลเข้าใจสารของข้อความต้นฉบับชัดเจนขึ้นก็จริง แต่อาจขาดการถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกหรือภาษาภาพพจน์ของภาษาต้นฉบับ

2. มีการปรับบทแปลที่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างของคำปรากฏร่วม ซึ่งการแปลคำหรือวลีในบทที่ 2 ไม่ค่อยได้กล่าวถึง การปรับบทแปลในระดับคำหรือวลีส่วนใหญ่เน้นการใช้หน่วยภาษาที่ใหญ่ขึ้น เช่น จากคำเป็นวลีหรือประโยค เพื่ออธิบายคำในภาษาต้นฉบับให้ชัดเจนมากขึ้นในภาษาฉบับแปล แต่จากการศึกษากลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของนักแปลท่านนี้พบว่าส่วนใหญ่ใช้หน่วยภาษาในระดับเดียวกันคือ ได้ปรับรูปนามวลีของคำปรากฏร่วมในภาษาต้นฉบับให้เป็นโครงสร้างเทียบเคียงอย่างกริยาวลี วิเศษณ์วลี และประโยค เพื่อให้ภาษาฉบับแปลเป็น

ธรรมชาติและผู้อ่านเห็นการกระทำหรือภาพเหตุการณ์ที่บรรยาย เช่น แทนที่จะแปล extra fiver ในรูปนามวลีว่า “อีกห้าปอนด์” ผู้แปลปรับมาใช้รูปกริยาวลีว่า “คิดเพิ่มอีกห้าปอนด์” หรือ wild exuberance ผู้แปลปรับเป็นวิเศษณ์วลีว่า “(เสียงให้ร้อง)อย่างลึงโลด” แทนการแปลที่คงรูปนามวลีว่า “(เสียงให้ร้องของ)ความลึงโลด” อย่างไรก็ตามบางครั้งผู้แปลก็ใช้หน่วยภาษาที่ใหญ่ขึ้นในการปรับบทแปลของคำปรากฏร่วม เช่น endless transport ก็ไม่ได้แปลแบบยี้ดรูปนามวลีว่า “การขนส่งที่ไม่สิ้นสุด” แต่ผู้แปลปรับให้เป็นประโยคแทนว่า “ขบวนรถไม่หยุดชนคน” เป็นต้น บางครั้งข้อความที่เป็นหน่วยการแปลอาจรวมไปถึงคำกริยาหรือคำบุพบทที่นามวลีในต้นฉบับปรากฏร่วม ซึ่งมีผลต่อการปรับบทแปลจากนามวลีเป็นกริยาวลีด้วย เช่น gave a good try “พยายามเล่นอย่างเต็มที่”, in partial shock “ตกใจไม่หาย” บางครั้งหน่วยการแปลนามวลีอาจครอบคลุมถึงประธานและกริยาที่อยู่ข้างหน้า ทำให้เกิดการเปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลีเป็นประโยค เช่น (It was) hard work “งาน(นั้น)หนักมาก” เป็นต้น จะเห็นว่าลักษณะเหล่านี้มีผลต่อการปรับบทแปลในด้านโครงสร้างของคำปรากฏร่วม ซึ่งแตกต่างจากการแปลคำและวลีทั่วไป

### 5.2.2 กลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมที่เหมือนกับการแปลคำหรือวลี

นอกจากความต่างที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยสังเกตว่ากลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักแปลในงานวิจัยชิ้นนี้ มีลักษณะเหมือนกับกลวิธีการแปลคำหรือวลีตามที่เบเคอร์ (Baker, 2005) สัญชัยสายบัว (2542) และสุพรรณิ ปิ่นมณี (2549) เสนอไว้ และอาจนำมาปรับเป็นการแปลคำปรากฏร่วม 8 วิธี ดังนี้

1. การแปลโดยใช้คำเทียบเคียง เป็นการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายและรูปแบบตรงกันระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปล (การแปลแบบคำต่อคำ) เช่น fake boobs “หน้าอกปลอม” old friend “เพื่อนเก่า” หรือการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายและรูปแบบคล้ายคลึงกันระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปล (การแปลแบบเสริมคำ) เช่น new drug “ยาเสพติดชนิดใหม่” ragged figure “ร่างในเสื้อผ้าขาดๆ” muddy bank “ฝั่งที่เป็นโคลน” เป็นต้น

การแปลด้วยวิธีนี้มีแนวโน้มนำมาใช้ในการแปลคำปรากฏร่วมอิสระ (free collocation) รวมทั้งสำนวนเชิงเปรียบอย่างอุปมาอุปไมย (metaphor) ที่มีความหมายเป็นสากล เช่น golden hour “ชั่วโมงทอง” หรือสำนวนเชิงเปรียบแสดงหมายความขัดแย้ง (paradox) ที่เป็นคำปรากฏร่วมพิเศษ (untypical collocation) เช่น terrible beauty “ความงามอันน่าครั่นคร้าม

2. การแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ เป็นการแปลโดยนำความหมายที่ดีความได้มาเขียนใหม่ด้วยภาษาที่เข้าใจง่ายขึ้น แต่ยังพอมีคำให้เทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับ เช่น endless stacks of pancakes “แพนเค้กเป็นตั่งๆ ที่ทยอยออกมาเรื่อยๆ” little money “แทบไม่มีเงิน”

3. การแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกับต้นฉบับ เป็นการแปลโดยนำความหมายที่ดีความได้มาเขียนใหม่ด้วยภาษาที่เข้าใจง่ายขึ้น แต่ไม่เหลือคำให้เทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับ เช่น bare spot “ลำแสงสว่างจ้า” little room “ตำแหน่งที่ค่อนข้างล่อแหลม”

4. การแปลเป็นคำคำเดียว เป็นการแปลโดยใช้คำนามคำเดียวที่มีความหมายตรงกับคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในภาษาต้นฉบับ เช่น tough guys “อันธพาล” real moments “โอกาส”

5. การแปลสำนวนในต้นฉบับเป็นวลีที่ไม่ใช่สำนวนในฉบับแปล เป็นการแปลสำนวนเชิงเปรียบเทียบ (figurative idiom) หรือสำนวนตายตัว (pure idiom) ในภาษาต้นฉบับให้เป็นวลีที่มีความหมายโดยตรงในภาษาฉบับแปล เช่น bad apple “ตัวอย่างเลวๆ” good Samaritan “ชายใจอารี” fall into a big pot “ละลายหายไปจนหมดสิ้น”

6. การแปลวลีที่ไม่ใช่สำนวนในต้นฉบับเป็นสำนวนในฉบับแปล เป็นการแปลวลีที่มีความหมายโดยตรงในภาษาต้นฉบับให้เป็นสำนวนที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบในภาษาฉบับแปล เช่น rapt silence แปลเป็นอุปมา (simile) ว่า “เงียบเหมือนถูกสะกด” old man “เสือเฒ่า”

7. การแปลโดยใช้สำนวนเทียบเคียง เป็นการแปลโดยใช้สำนวนที่มีความหมายและรูปแบบคล้ายคลึงกันระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปล เช่น cast your dark eyes down “หลบตา” sat up with sick children “เฝ้าไข้เด็ก”

8. การแปลแบบละคำ เป็นการแปลโดยตัดคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์คำใดคำหนึ่ง (ส่วนใหญ่จะละคำที่เป็น adjective) หรือทั้งสองคำทิ้งไป เช่น usual behaviour “พฤติกรรม” (ไม่แปล usual) bare gravel “กรวด” (ไม่แปล bare) big man “ตัวใหญ่” (ไม่แปล man) next day (ไม่แปลทั้งสองคำ)

### 5.2.3 ข้อสังเกตที่น่าสนใจอื่นๆ

ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลคำปรากฏร่วมในการวิจัยครั้งนี้ยังมีข้อสังเกตที่น่าสนใจอีกหลายประการ ดังนี้

1. ผลการวิจัยกลวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ที่มีความหมายเชิงเปรียบสอดคล้องกับข้อเสนอแนะของสุพรรณิ ปิ่นมณี (2549) ที่ว่า ข้อความเชิงเปรียบเทียบที่มีความหมายเป็นสากลควรจะแปลแบบตรงตัว (แบบคำต่อคำ) เช่น golden hour “ชั่วโมงทอง” extra eyes “ตาวิเศษ” เนื่องจากมีความหมายเป็นที่เข้าใจของคนทั่วไป ในขณะที่การแปลสำนวนที่มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรม หรือไม่เป็นที่รู้จักคุ้นเคยในวัฒนธรรมของผู้อ่านภาษาฉบับแปล หากแปลเป็นวลีที่ไม่ใช่สำนวนจะช่วยให้ผู้อ่านภาษาฉบับแปลเข้าใจง่ายขึ้น เช่น bad apple “ตัวอย่างเลวๆ” (ฝรั่งเปรียบคนไม่ดีที่พลอยทำให้คนอื่นไม่ดีไปด้วยว่า “แอปเปิลเน่าๆ” แต่คนไทยไม่มีสำนวนนี้) good Samaritan “ชายใจอารี” (คนไทยทั่วไปไม่รู้จักว่า “ชาวสะมาเรียผู้ใจดี” ตามตำนานในคัมภีร์ไบเบิล คือใคร) cold shoulders “สายตาที่ไม่เป็นมิตร” (ไม่สื่อความหมายสำหรับคนไทย หากแปลว่า “ไหล่อันเย็นชา”) emotional waters “อารมณ์” (อาจแปลว่า “กระแสแห่งอารมณ์” แต่ฟังดูเป็นสิ่งที่เกินนามธรรม เข้าใจยาก) rough waters “ความยุ่งยาก” (อาจแปลว่า “สายน้ำอันปั่นป่วน” ซึ่งผู้อ่านต้องตีความอีกชั้นหนึ่งว่าหมายถึงอะไร) ผู้วิจัยเห็นด้วยกับข้อสังเกตของสุพรรณิที่ว่า บางครั้งการแปลโดยใช้คำที่เป็นสำนวนเชิงเปรียบเทียบจะให้ผลดีกว่า เช่น rapt silence “เงียบเหมือนถูกสะกด” (เข้าใจง่ายกว่าแปลว่า “เงียบอย่างใจจดใจจ่อ”) noisy breath “เสียงหายใจพิศพาต” (เห็นภาพมากกว่าแปลว่า “หายใจเสียงดัง”)

2. การแปลคำปรากฏร่วมพิเศษ (untypical collocation) เช่น terrible beauty ซึ่งเป็นคำปรากฏร่วมที่มีความหมายขัดแย้งในตัวเอง (paradox) ผู้วิจัยเห็นว่าควรมีการศึกษาประวัติของคำว่าเคยมีนักแปลท่านใดเคยแปลบทกวีนี้ไว้แล้วบ้าง หากสืบค้นว่ามีก็ควรพิจารณานำมาใช้ (terrible beauty มาจากบทกวีชื่อ Easter ประพันธ์โดย William Yeats กวีชาวไอริช (1895-1939) กล่าวสดุดีผู้เสียสละชีวิตในเหตุการณ์จลาจลเพื่อเรียกร้องเอกราชจากอังกฤษใน ค.ศ.1916 และมีการนำมาใช้ตั้งชื่อหนังสือต่างๆ เช่น นิยายเรื่อง A Great and Terrible Beauty & Rebel Angels โดย Libba Bray หนังสือประวัติศาสตร์โลก A Terrible Beauty: the People and Ideas that Shaped the Modern Mind โดย Peter Watson)

3. คำปรากฏร่วมคู่เดียวกันอาจใช้กลวิธีการแปลเหมือนกันหรือต่างกัน เช่น blind man ที่ปรากฏ 8 แห่งในเรื่องเล่าเรื่องเดียวกัน พบว่าแปลเหมือนกันทุกครั้งว่า “ชายตาบอด” หรือ young man ที่ปรากฏ 6 แห่งในเรื่องเล่าเรื่องหนึ่งก็ใช้คำแปลคงที่ตลอดเรื่องว่า “เด็กหนุ่ม” การใช้คำแปลเหมือนกันนี้น่าจะเป็นเพราะผู้แปลต้องการเน้นว่าเป็นบุคคลเดียวกัน ในขณะที่ little girl แม้อยู่ในเรื่องเดียวกัน กลับใช้คำแปลต่างๆ กันว่า “เด็กหญิงตัวเล็กๆ” “เด็กหญิงตัวน้อย” หรือ “ลูก” เนื่องจากเน้นความหมายต่างกัน หรือบางครั้งผู้แปลอาจหลีกเลี่ยงการใช้คำซ้ำซาก เพื่อไม่ให้

ผู้อ่านรู้สึกเบื่อ เช่น การแปล ragged band ในเรื่องเดียวกัน ตอนแรกแปลว่า “เด็กสวมเสื้อผ้ารุ่งริ่ง” ต่อมาแปลว่า “เด็กมอมแมม” เป็นต้น

4. คำปรากฏรวมบางคำมีลักษณะการใช้และการแปลที่ใช้คำแน่นอน เช่น bad dreams เป็นคำที่ใช้คู่กันเสมอ แปลว่า “ฝันร้าย” (ไม่นิยมแปลเป็นอย่างอื่น เช่น “ฝันไม่ดี” “ฝันเลวร้าย”) black people แปลว่า “คนดำ” (ไม่แปลว่า “คนผิวสีดำ” เพราะจะหมายถึงคนที่มีผิวสีดำ ไม่ใช่คนที่มีเชื้อสายแอฟริกัน) blind man แปลว่า “ชายตาบอด” (ไม่เติมคำเชื่อม “ชายที่ตาบอด”) dark ที่ใช้คู่กับ night จะแปลว่า “มืด” เสมอ (แต่อาจใช้เป็นคำซ้อน เช่น มืดมน มืดมิด และอาจทำให้เกิดความหมายแฝงในทางหูดูสิ้นหวังได้) คำว่า frigid โดยทั่วไปแปลว่า “หนาวจัด” แต่ใช้กับ water มักแปลว่า “น้ำเย็นจัด” (ไม่ใช่ว่า “น้ำหนาวจัด”)

5. คำปรากฏรวมที่เป็นถ้อยคำสำเร็จรูป (fixed expression) สำหรับใช้ในวาระโอกาสต่างๆ จะใช้ตายตัวเหมือนกันทุกครั้งไม่ว่าจะปรากฏในบริบทข้อความใดๆ เช่น happy birthday แปลเหมือนกันทุกครั้งว่า “สุขสันต์วันเกิด”

6. คำคุณศัพท์บอกขนาด คำว่า little มีแนวโน้มใช้กับคน ส่วนคำว่า small ใช้กับวัตถุสิ่งของมากกว่า คำว่า little มักแปลว่า “เล็ก” หรือ “น้อย” ส่วนคำว่า small มักแปลว่า “เล็ก” คำว่า little ใช้ในความหมายแฝง (แสดงความรักความเอ็นดูของผู้พูด มักแปลว่า “น้อย”) มากกว่าคำว่า small คำว่า little นอกจากบอกขนาดแล้ว ยังใช้บอกระยะเวลา จำนวนหรือปริมาณ ส่วนคำว่า small โดยมากใช้บอกขนาด

7. คำคุณศัพท์บอกขนาดหรือบอกสภาพทั่วไปที่เป็นคำสั้นๆ เช่น little, small, tiny, old เป็นต้น เวลาแปลมีแนวโน้มใช้เป็นคำซ้ำ เช่น “เล็กๆ” “น้อยๆ” “เก่าๆ” เพื่อให้ภาษาฟังไม่ห้วนหรือมีจังหวะจะโคนในการเล่าเรื่อง (ชุดห่อไร ยุทธิวัจน์, 2543; สิทธา พิณิจวุฒล, 2544)

8. คำคุณศัพท์บอกสี ถ้าใช้บอกสีโดยตรงมักแปลโดยมีคำว่า “สี” อยู่ด้วย เช่น blue eyes “ดวงตาสีฟ้า” black stove “เตาสีดำ” black dog “สุนัขสีดำ” red roses “ดอกกุหลาบสีแดง” แต่ถ้าใช้เป็นคำที่มีความหมายเฉพาะ จะแปลโดยไม่มีคำว่า “สี” เช่น black people “คนดำ” (คนเชื้อสายแอฟริกัน) red light “ไฟแดง” (สัญญาณไฟจราจรชนิดหนึ่ง)

9. ภาษาอังกฤษไม่มีคำบอกลักษณะของคำนาม แต่เวลาแปลเป็นภาษาไทยมีแนวโน้มต้องแทรกคำลักษณนาม ซึ่งเป็นเป็นลักษณะของภาษาไทยที่มีเกณฑ์ในการแยกประเภทของสิ่งต่างๆ (นววรรณ, 2549; ทิพา เทพอัศวพงศ์, 2547) การเติมคำบอกลักษณนามช่วยให้เห็นภาพของสิ่งหรือการกระทำที่มีลักษณะดังกล่าวชัดเจนขึ้น และลดความกำกวมของภาษาฉบับแปล เช่น big house หากแปลว่า “บ้านใหญ่” อาจตีความบ้านเป็นกรรยาหลว ไม่ใช่บ้านที่เป็นสิ่งปลูก

สร้าง new drug ถ้าแปลว่า “ยาเสพติดใหม่” อาจหมายถึงยาที่เพิ่งผลิตออกมา ไม่ใช่ชนิดของยา บางครั้งช่วยเน้นความหมาย เช่น only friend แปลว่า “เพื่อนคนเดียว” เน้นว่าไม่มีใครอีกแล้ว

10. คำคุณศัพท์บางคำ เช่น คำว่า terrible เมื่อปรากฏร่วมกับคำที่เป็นนามธรรม จะแปลว่าอย่างไรมักขึ้นอยู่กับมโนทัศน์ที่คนทั่วไปมีต่อด้านานั้น จึงมีคำแปลหลากหลาย เช่น terrible memories “ความทรงจำที่เลวร้าย” terrible silence “ความเงียบอย่างน่ากลัว” เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลคำปรากฏร่วมเป็นเรื่องเฉพาะเจาะจงหรือการใช้ที่ตายตัวในภาษาต้นฉบับ แต่คำแปลอาจไม่แน่นอน หรืออาจแปลได้หลายแบบต่างๆ กันไปตามวิธีการที่ผู้แปลเลือกใช้ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะมุมมองหรือการตีความที่แตกต่างกันของผู้แปลแต่ละคน ตัวอย่างคำแปลหรือวิธีการแปลในการศึกษาคำนี้ไม่ว่าจะเหมือนหรือแตกต่างจากแนวทางที่มีผู้เสนอแนะไว้ดังกล่าว ก็เป็นเพียงสำนวนแปลหรือวิธีการแปลของนักแปลคนเดียวเท่านั้น จึงอาจมีสำนวนแปลหรือวิธีการแปลอื่นๆ ที่แตกต่างออกไปจากนี้ได้

### 5.3 การนำไปใช้ประโยชน์

1. เป็นแนวทางการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์จากเรื่องเล่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ที่นักแปลอาจนำไปใช้ในการแก้ปัญหาการแปลและการปรับบทแปลในระดับคำและวลีต่อไป

ผู้วิจัยมีความเห็นเกี่ยวกับแนวทางการแปลที่นักแปลอาจนำไปใช้ประโยชน์ ดังนี้

1.1. ผู้วิจัยเห็นว่านักแปลอาจนำแนวทางที่ได้รับจากงานวิจัยชิ้นนี้ไปประยุกต์ใช้ได้ตั้งแต่ขั้นตอนการทำความเข้าใจต้นฉบับ หรือการจับความหมายของคำปรากฏร่วมในต้นฉบับ เนื่องจากคำปรากฏร่วมมีลักษณะเป็น “กลุ่มก้อนคำสำเร็จรูป (prefabricated chunk) และมีความหมายเป็นสำนวน (idiomaticity) ผู้แปลจึงต้องระมัดระวังไม่ตีความ หรือไม่จับเอาความหมายจากคำปรากฏร่วมเป็นคำๆ แต่ควรพิจารณาให้เป็นหน่วยของความหมายเดียวกัน เพราะความหมายของคำคำหนึ่งอยู่ที่คำข้างเคียงด้วย กล่าวคือคำนามที่คำคุณศัพท์ปรากฏร่วมมีส่วนกำหนดความหมายของคุณศัพท์นั้น เช่น คำว่า soft อาจแปลให้มีความหมายในทางบวกหรือลบก็ได้ ขึ้นอยู่กับนามที่ใช้ด้วยกัน เช่น soft heart แปลว่า “จิตใจอ่อนโยน” มีความหมายในทางที่ดี แต่ soft places ไม่ได้แปลตามคำศัพท์เป็นคำๆ ว่า “บริเวณที่อ่อนนุ่ม” แต่มีความหมายตรงกับสำนวนไทยว่า “จุดอ่อน” หมายถึงจุดอ่อนแอ ซึ่งมีความหมายในทางไม่ดี จะเห็นได้ว่าคำนามหรือบริบทของคำที่คำคุณศัพท์ปรากฏร่วมมีผลต่อความหมายของคำคุณศัพท์นั้น นักแปลจึงไม่ควรยึดติดกับความหมายของคำคุณศัพท์ที่ตนรู้จักหรือคุ้นเคยอย่างตายตัว ควรคำนึงถึงบริบทที่คำคำ

หนึ่งปรากฏร่วมกันเสมอ และมีความเฉลียวใจหากแปลออกมาแล้วรู้สึกว่าการแปลตรงๆ หรือ ฟังแล้วไม่ค่อยสมเหตุสมผลนักในบริบทของข้อความ เช่น ในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1: การแปลผิดความหมายของสำนวน (ตัวอย่างจากการทำงาน

ตรวจแก้งานแปลหนังสือ *ภูมิทัศน์มหัศจรรย์ของโลก*, สุณี ธนาเลิศกุล, 2542)

ต้นฉบับ: Most people are content to view Nature's more extreme spectacles, such as burning fields of lava or pinnacles of frozen rock, from a distance. Others feel compelled to savour them at first hand, to take up the challenges they present.

ฉบับแปล: คนส่วนใหญ่พึงพอใจที่จะเบ่งมองความอลังการของธรรมชาติที่ชวนให้ตื่นตาตื่นใจเหนือกว่าความงามดาษดื่นจากระยะไกล เช่น การไหลท่วมแผ่ไพศาลของลาวาเดือด ยอดแหลมสูงชันของหินผาที่มีน้ำแข็งเกาะคลุม บางคนรู้สึกว่าจะตัวเองจะต้องได้สัมผัสความพิเศษอันน่าระทึกใจนั้นเป็น รายแรกและรับคำท้าทายจากธรรมชาติ

ฉบับปรับแก้: คนส่วนใหญ่พอใจที่จะชื่นชมความมหัศจรรย์ของธรรมชาติจากระยะไกล เช่น การไหลท่วมของลาวาเดือด หรือยอดแหลมสูงชันของผาน้ำแข็ง บางคนกลับรู้สึกว่าจะตัวเองถูกดึงดูดให้ไปสัมผัสสิ่งนั้นโดยตรง ไปรับคำท้าที่ธรรมชาติหยิบยื่นให้

คำอธิบาย: at first hand เป็นสำนวน หมายถึงการมีประสบการณ์ตรงกับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (by experiencing, seeing, etc. something yourself rather than being told about it by somebody else) แต่ผู้แปลจับเอาความหมายของคำศัพท์แบบตรงตัวว่าเป็น “มือแรก” หรือ “รายแรก” จึงแปลผิดความหมาย

1.2 นอกจากข้อควรระวังในเรื่องคำปรากฏร่วมที่มีความหมายเป็นสำนวนแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าผู้แปลควรมีความละเอียดอ่อนในเรื่องความหมายแฝง เนื่องจากบางครั้งคำคุณศัพท์บางคำอาจมีความหมายแฝงเมื่อปรากฏร่วมกับคำนามบางคำ เช่น old man ในที่หนึ่งอาจเป็นคำเรียกขาน ใช้เรียกบุคคลผู้เป็นพ่อด้วยความสนิทสนมรักใคร่ จึงไม่ควรแปลว่า “ชายแก่” (ในกรณีนี้หากนึกเทียบคำที่มีความหมายเดียวกันนี้ในภาษาไทยไม่ได้ ผู้แปลอาจเลียงไปใช้คำที่มีความหมายทั่วไปว่า “พ่อ” เป็นทางเลือกหนึ่งได้) แต่คำปรากฏร่วมคู่เดียวกันนี้ในอีกบริบทหนึ่ง

กลับแปลว่า “เสียเปล่า” ซึ่งเป็นความหมายเปรียบเทียบกับนายทหารสูงวัยผู้ผ่านประสบการณ์โชกโชน หากผู้แปลไม่ตระหนักถึงความหมายที่แท้จริงนี้ ก็อาจแปลแบบตรงตัวเป็นคำทั่วๆ ไปว่า “ชายแก่” หรือ “ชายชรา” จากประสบการณ์ของผู้วิจัย ปัญหาอีกอย่างหนึ่งที่พบในการแปลคำปรากฏรวม หรือที่เรียกว่าปัญหา “เพื่อนเทียม” (false friends) นั้น บางครั้งเกิดจากคำพ้องรูป ซึ่งเป็นคำที่มีรูปเหมือนกัน แต่ใช้ในความหมายต่างกัน อาจออกเสียงเหมือนกันหรือต่างกัน อาจเป็นคำประเภทเดียวกันหรือคนละประเภทก็ได้ เช่น คำว่า right เป็นเขียนเหมือนกันแต่ถือเป็นคนละคำ คำหนึ่งแปลว่า “ขวามือ” อีกคำแปลว่า “ถูกต้อง” แต่เป็นคุณศัพท์ทั้งคู่ ในขณะที่ novel คำหนึ่งเป็นคำนาม แปลว่า “นิยาย” อีกคำเป็นคุณศัพท์ แปลว่า “ใหม่” หน้าตาของศัพท์ที่เหมือนกันเหล่านี้อาจทำให้ผู้แปลแปลสลับความหมายผิดไปจากบริบทในต้นฉบับ เช่น ในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 2: ปัญหา false friends (ตัวอย่างจากการทำงานตรวจแก้งานแปลหนังสือ  
*ภูมิทัศน์มหัศจรรย์ของโลก*, สุณี ธนาเลิศกุล, 2542)

ต้นฉบับ: Of Lake Baikal's 1,800 animal species, more than half are found nowhere else. They include the translucent golomyanka, a fish that gives birth to live young, and the silver-grey Baikal seal (or nerpa).

ฉบับแปล: ในจำนวนสัตว์ 1,800 ชนิดที่อาศัยอยู่ที่ทะเลสาบไบคาลนี้กว่าครึ่งไม่พบในถิ่นอื่นใดเลย ทั้งนี้รวมทั้งปลาโปร่งใสโกโลเมียนกา ซึ่งเป็นปลาที่แพร่พันธุ์เพื่อให้ตัวมันเป็นหนุ่มสาวขึ้นและเมื่อน้ำสีเทาเงินแห่งไบคาล (หรือเนอร์ปา)

ฉบับปรับแก้: ในจำนวนสัตว์ 1,800 ชนิดที่อาศัยอยู่ที่ทะเลสาบไบคาลนี้กว่าครึ่งไม่พบในถิ่นอื่นใดเลย ทั้งนี้รวมทั้งปลาตัวใสโกโลเมียนกา ซึ่งเป็นปลาที่ออกลูกเป็นตัว และเมื่อน้ำสีเทาเงินแห่งไบคาล (หรือเนอร์ปา)

คำอธิบาย: ผู้แปลเข้าใจผิดว่า live (อ่านออกเสียงว่า ลีฟ) เป็น verb แต่ในที่นี้ live (อ่านออกเสียงว่า ไลฟ) เป็น adj. แปลว่า “เป็นๆ” ส่วนคำว่า young ก็ไม่ได้เป็น adj. ที่แปลว่า “เป็นหนุ่มสาว” แต่ในบริบทนี้ young เป็นคำนาม หมายถึง “ลูกอ่อนของสัตว์” (young = young animals of a particular type or that belong to a particular mother: a mother bird feeding her young) ความหมายที่ถูกต้องในที่นี้คือ “ปลาที่ออกลูกเป็นตัว” (ต่างจากปลาทั่วไปที่ออกลูกเป็นไข่)

1.3 ในขั้นตอนการแก้ปัญหาในการแปลหรือการปรับบทแปล ผู้วิจัยเห็นว่าคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในต้นฉบับภาษาอังกฤษมีโครงสร้างตายตัว คือเป็นนามวลี (noun phrase) ที่ประกอบด้วยคำคุณศัพท์ในตำแหน่งหน้าคำนามเท่านั้น (adjective + noun) แต่นักแปลอาจปรับบทแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์โดยเปลี่ยนโครงสร้างนามวลีเป็นโครงสร้างอื่นๆ ในภาษาไทย เช่น เปลี่ยนนามวลีเป็นกริยวลี หรือเป็นวิเศษณ์วลี หรือเป็นประโยค กล่าวคือการแปลไม่จำเป็นต้องจำกัดรูปแบบอยู่เพียงแค่คำคุณศัพท์กับคำนาม บางครั้งคำปรากฏร่วมคู่หนึ่งอาจแปลให้อยู่ในรูปของกริยวลี วิเศษณ์วลี หรือประโยคก็ได้ หากสื่อความหมายเข้าใจชัดเจนและเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล เช่น *endless transports* หากแปลแบบยึดรูปแบบของคำนามกับคำคุณศัพท์ อาจแปลว่า “การขนส่งที่ไม่มีวันสิ้นสุด” แต่ผู้แปลอาจตีความและปรับบทแปลเป็นประโยคที่ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพว่า “ขบวนรถไม่หยุดขบวนคน” แม้แต่คำปรากฏร่วมคู่เดียวกันแต่อยู่คนละที่กันก็แปลแตกต่างกัน เช่น *long journey* ในที่หนึ่งแปลเป็นนามวลีว่า “การเดินทางอันยาวนาน” อีกที่หนึ่งแปลเป็นกริยวลีว่า “เดินทางไกล” หรือคำคุณศัพท์คำเดียวกันเมื่อใช้ในเรื่องเดียวกันอาจแปลต่างกันเพื่อให้ผู้อ่านไม่รู้สึกรู้ว่าผู้แปลใช้คำซ้ำซาก เช่น *ragged band/figure* ตอนต้นเรื่องแปลเป็นประโยคว่า “เด็กสวมเสื้อผ้ารุ่งริ่ง” ตอนกลางเรื่องแปลเป็นนามวลีว่า “เด็กมอมแมม” เป็นต้น จะเห็นได้ว่าคำปรากฏร่วมในภาษาอังกฤษมีรูปแบบแน่นอนตายตัว แต่นักแปลอาจจะทิ้งรูปแบบของนามวลีในต้นฉบับ และปรับเปลี่ยนเป็นโครงสร้างอื่นๆ ได้ตามธรรมชาติของภาษาฉบับแปล เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายชัดเจนและเห็นภาพตามที่ผู้เขียนพรรณนา

1.4 ผู้วิจัยเห็นว่าประโยชน์อีกประการหนึ่งที่นักแปลอาจนำไปใช้เป็นแนวทางในการแก้ปัญหการแปลได้คือ การแปลความหมายเชิงเปรียบเทียบในต้นฉบับให้เป็นวลีที่มีความหมายโดยตรงในฉบับแปล ซึ่งพบตัวอย่างการแปลแบบนี้ค่อนข้างมากในเรื่องเล่าที่ใช้ศึกษา วิธีนี้สอดคล้องกับคำแนะนำของเบเคอร์ (Baker, 2005) ที่ว่าการแปลแบบตีความและเอาเฉพาะความหมายนี้เป็นวิธีแก้ปัญหาที่ดีที่สุดในการนิยามสำนวนเทียบเคียงตรงกันไม่ได้ระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปล ตัวอย่างการแปลด้วยวิธีนี้ เช่น *bad apple* (หมายถึงคนที่มีอิทธิพลไม่ดีเหนือคนอื่น และอาจทำให้คนอื่นทำไม่ดีหรือเลวตามไปด้วย) แปลว่า “ตัวอย่างเลวๆ” *cold shoulders* แปลว่า “สายตาที่ไม่เป็นมิตร” *good Samaritans* แปลว่า “คนน้ำใจงาม” หรือ *fall into a big pot* แปลว่า “ละลายหายไปจนหมดสิ้น” เป็นต้น ในทางกลับกันมีการแปลวลีที่มีความหมายโดยตรงในต้นฉบับให้เป็นความหมายเชิงเปรียบเทียบในฉบับแปล ซึ่งตรงกับข้อเสนอแนะของสุพรรณิที่ว่าบางครั้งการแปลโดยใช้คำที่เป็นสำนวนเชิงเปรียบเทียบจะให้ผลดีกว่า เช่น *rapt silence*

“เจี๊ยบเหมือนลูกสะกด” (เข้าใจง่ายกว่าแปลว่า “เจี๊ยบอย่างใจจดจ่อ”) noisy breath “เสียงหายใจฟัดฟาด” (เห็นภาพมากกว่าแปลว่า “หายใจเสียงดัง”) เป็นต้น

2. สามารถใช้คลังข้อมูลภาษาคู่ขนานที่สร้างขึ้นในการศึกษาวิเคราะห์เพิ่มเติมเกี่ยวกับลักษณะของคำปรากฏร่วมระหว่างคำนามและคำคุณศัพท์ ทั้งในแง่ของลักษณะการใช้ภาษาโดยทั่วไปและการแปลคำปรากฏร่วมดังกล่าว

ผู้วิจัยเห็นว่านักแปลอาจสร้างคลังข้อมูลภาษาคู่ขนานเป็นการส่วนตัวสำหรับใช้เป็นทรัพยากรการแปลในระยะยาว คลังคำส่วนบุคคลนี้นอกจากจะช่วยให้ นักแปลทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้นแล้ว ยังใช้ในการตรวจสอบเพื่อพัฒนาคุณภาพงานแปลให้ดียิ่งๆ ขึ้นต่อไปในอนาคตได้ในทางหนึ่ง

3. สามารถใช้วิธีการสร้างคลังข้อมูลภาษาคู่ขนาน และการวิเคราะห์การแปลโดยใช้ตัวอย่างจากคลังข้อมูลคู่ขนานเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยทางด้านการแปล หรือการเรียนการสอนการแปลในอนาคต

ผู้วิจัยเห็นว่าตัวอย่างจากคลังข้อมูลภาษาคู่ขนานที่สร้างขึ้นนั้นนอกจากจะนำไปใช้ประกอบการเรียนการสอนการแปลในเชิงการวิเคราะห์ความหมายและโครงสร้างของบทแปลแล้วยังอาจเป็นประโยชน์ในการศึกษาวิจัยการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในส่วนที่เพิ่มเติมขึ้นมาและเกี่ยวข้องกับโครงสร้างอื่นๆ เช่น การแปล multi-word verbs ในกลุ่มที่เป็น de-lexicalized verbs และกลุ่มที่ไม่ได้เป็น de-lexicalized verbs หรือการแปลในกลุ่มที่มีโครงสร้าง preposition + noun phrase

#### 5.4 ข้อเสนอแนะสำหรับการทำวิจัยในอนาคต

1. งานวิจัยชิ้นนี้ศึกษาพฤติกรรมการแปลของนักแปลเพียงคนเดียว ผลสรุปที่ได้จึงเป็นวิธีการแปลและสำนวนแปลเรื่องเล่าของนักแปลท่านนี้เท่านั้น มีอาจสรุปเป็นกฎวิธีการแปลเรื่องเล่าโดยทั่วไป ในอนาคตผู้สนใจอาจศึกษาพฤติกรรมการแปลคำปรากฏร่วมของนักแปลหลายๆ ท่าน เพื่อเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของวิธีการแปลที่นักแปลแต่ละท่านเลือกใช้ในงานแปลชิ้นเดียวกัน

2. งานวิจัยชิ้นนี้ศึกษาพฤติกรรมการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ (adjective + noun) เท่านั้น ในอนาคตผู้สนใจอาจศึกษาการแปลกลุ่มคำปรากฏร่วมในด้านศัพท์ (lexical collocations) ประเภทอื่นๆ หรืออาจสนใจศึกษาการแปลกลุ่มคำปรากฏร่วมในด้านโครงสร้าง (grammatical collocations)

3. งานวิจัยชิ้นนี้ศึกษาวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์จากบทแปลเรื่องเล่า (narrative nonfiction) ที่เป็นเรื่องสั้นเท่านั้น ในอนาคตผู้สนใจอาจศึกษาวิธีการแปลคำปรากฏร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์ในงานเขียนแนวนั้นถึงคดีประเภทอื่นๆ เช่น นวนิยาย บทภาพยนตร์ บทละคร เรื่องข่าวสั้น ฯลฯ หรือแนวสาระความรู้ เช่น บทความสารคดีท่องเที่ยว ประวัติศาสตร์ ธรรมชาติวิทยา เป็นต้น

4. งานวิจัยชิ้นนี้ไม่ได้ใช้โปรแกรมหรือซอฟต์แวร์ในการวิเคราะห์คลังข้อมูลภาษาคู่ขนาน เช่น โปรแกรม ParaConc เนื่องจากมีข้อจำกัดในเรื่องตัวโปรแกรมที่ยังใช้ได้ผลไม่เต็มที่กับภาษาไทย โดยเฉพาะกรณีใช้ภาษาไทยเป็นตัวตั้งในการค้นหาเนื่องจากการตัดคำของตัวอักษรไทยมีความซับซ้อนไม่เป็นระบบเท่าภาษาอังกฤษ อย่างไรก็ตามในการศึกษาเพิ่มเติมในอนาคตอาจพิจารณาใช้โปรแกรกดังกล่าว เนื่องจากมีข้อดีในการวิเคราะห์ตัวอย่างข้อมูลจริงเป็นจำนวนมาก และสามารถแสดงตัวอย่างคำพร้อมบริบทในสองภาษาเปรียบเทียบกันให้เห็นอย่างชัดเจน จึงเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการวิเคราะห์คำปรากฏร่วม ลักษณะของคำปรากฏร่วมชนิดต่างๆ ลักษณะการใช้ภาษาโดยทั่วไป การเปรียบเทียบความหมายและรูปแบบการปรากฏร่วมของคำในบริบทต่างๆ และการศึกษาวิธีการในการแปลจากตัวอย่างงานแปลจริง